

**CONVENIO MARCO DE
COOPERACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD ESTATAL
SOCIAL DE RUSIA, FEDERACIÓN DE
RUSIA
Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE
SAN LUIS, REPÚBLICA ARGENTINA**

Entre la Universidad Estatal Social de Rusia, con domicilio en Calle Wilhelm Pieck 4, edificio 1., Moscú, Federación de Rusia, 129226, representada por su señora Rectora, Profesora Natalia Pochinok, por una parte, y, La Universidad Nacional de San Luis con domicilio en Ejército de los Andes 950, San Luis, Argentina, representada por su Señor Rector Dr. Felix Daniel Nieto Quintas, por la otra, acuerdan celebrar el presente Convenio Marco de colaboración mutua sujeto a las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Las partes acuerdan implementar las acciones tendientes a desarrollar, en forma conjunta, proyectos de carácter académico, científico y cultural para beneficio de ambas instituciones.

Las Partes acuerdan cooperar sobre la base del respeto mutuo de la independencia, de acuerdo con las leyes de la Federación de Rusia y la República Argentina, y en función de los recursos disponibles de cada parte. Las partes se comprometen a respetar los requisitos implementados por cada una de las partes en materia educativa y administrativa.

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ И
НАЦИОНАЛЬНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ САН-ЛУИСА,
РЕСПУБЛИКА АРГЕНТИНА**

09.11.2016

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика 4, стр. 1, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Национальный университет Сан-Луиса с другой стороны, юридический адрес: проспект Эхерсито де лос Андес 950, Сан-Луис, Аргентина, в лице ректора Феликса Даниэля Ньето Кинтаса, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:

ПОЛОЖЕНИЕ 1. Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.

Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Республики Аргентины, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения образовательных и административных вопросов.

[Handwritten signatures]

SEGUNDA: Las partes acuerdan promover la cooperación en áreas de interés mutuo, que se especifica en lo siguiente:

- La representación por parte del personal docente, apoyo educativo como personal de investigación y movilidad estudiantil de grado y posgrado.
- El desarrollo y mejora de los métodos de enseñanza, la investigación y la labor educativa.
- La creación y la organización del trabajo conjunto sobre la formación, capacitación y el perfeccionamiento de especialistas.
- La aplicación y la organización de actividades de investigación con el fin de alcanzar objetivos comunes.
- El desarrollo y la implementación de programas y proyectos de investigación conjuntos.
- El intercambio de materiales de carácter didáctico y científico. Tales como la preparación de publicaciones conjuntas.
- La realización conjunta de eventos como seminarios, conferencias y otros eventos de carácter similar.

TERCERA: Las actividades específicas que se realizan en el marco de cooperación del presente Convenio, sus etapas individuales, sus condiciones de tiempo y de financiación son determinadas por cada una de las Partes, sobre la base de acuerdos individuales.

CUARTA: En el supuesto que el objeto del acuerdo específico implique obligaciones de índole económica para cualquiera de las partes firmantes, tal circunstancia deberá consignarse expresamente en el acuerdo detallando los términos pactados bajo pena de nulidad.

ПОЛОЖЕНИЕ 2. Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:

- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся, по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
- Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
- Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
- Организация и проведение совместных исследовательских мероприятий, представляющих взаимный интерес.
- Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
- Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
- Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.

ПОЛОЖЕНИЕ 3. Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

ПОЛОЖЕНИЕ 4. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет

QUINTA: A fin de coordinar todas las acciones necesarias del presente Convenio Específico, la Universidad Estatal Social de Rusia designa a la Oficina de Asuntos Internacionales, mientras que la Universidad Nacional de San Luis designa a la Subsecretaría de Relaciones Internacionales:

La Universidad Estatal Social de Rusia:
Oficina de Asuntos Internacionales
Calle Vilgelma Pika, 4, edif.5, Moscú,
Federación de Rusia, 129226
Teléfono: +7 495 255 67 67
E-mail: dia@rgsu.net
Sitio Web: <http://en.rgsu.net>

La Universidad San Luis:
Subsecretaría de Relaciones Internacionales
Avenida Ejercito de Los Andes 950
San Luis, Argentina
E-mail: relint@umsl.edu.ar
Sitio Web: <http://unsl.edu.ar>
Liliana Mollo
Electronica почта: lmolloar@gmail.com

SEXTA: El presente Convenio regirá a partir de la fecha de la última firma puesta en él y mantendrá su vigencia por el término de 5 (cinco) años. El Convenio se prorrogará automáticamente, en el caso en que las partes no expresan su deseo de terminar el Convenio por escrito. Asimismo podrá ser rescindido antes de su vencimiento a solicitud de una de ellas, lo cual deberá ser comunicado a la otra con una antelación no menor de TREINTA (30) días.

собственных финансовых средств.

ПОЛОЖЕНИЕ 5. Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Управление международного сотрудничества, со стороны Национального университета Сан-Луиса координатором назначается Отдел международных связей.

Российский государственный социальный университет
Управление международного сотрудничества
Ул. Вильгельма Пика, 4, стр.5, Москва,
Российская Федерация, 129226
Телефон: +7 495 255 67 67
Electronica почта: dia@rgsu.net
Веб-сайт: <http://en.rgsu.net>

Университет Сан-Луиса:
Отдел международных связей
проспект Эхерито де лос Андес 950, Сан-Луис, Аргентина
Electronica почта: relint@umsl.edu.ar
Веб-сайт: <http://unsl.edu.ar/>
Лиана Мойо
Electronica почта: lmolloar@gmail.com

ПОЛОЖЕНИЕ 6. Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами. Настоящее Соглашение составлено в двух (2) экземплярах, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Elmer A. Pardo

SÉPTIMA: Para el caso de diferencias o diferendos en la interpretación y/o aplicación del presente convenio, las partes acuerdan primero agotar las negociaciones directas y amistosas. De persistir el conflicto, las partes de común acuerdo designarán, un árbitro o más, dependiendo de la complejidad del mismo, de reconocida trayectoria y solvencia técnica a nivel internacional en la materia de que se trate. En dicho caso se establecerá, de común acuerdo, el reglamento pertinente que regule el procedimiento arbitral.

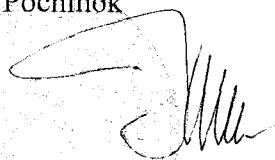
ПОЛОЖЕНИЕ 7. Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров. В случае сохранения разногласий, Стороны передают дело на рассмотрение соответствующего арбитражного органа, выбранного по обоюдному согласию Сторон.

En prueba de conformidad se firman cuatro ejemplares, dos (2) español y dos (2) en ruso, de un mismo tenor y a un solo efecto.

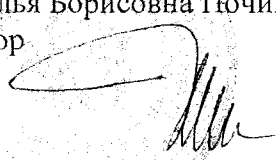
В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в четырех экземплярах: два на испанском и два на русском языке. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

Por la Universidad Estatal Social de Rusia

Dra. Natalia Pochinok
Rectora





Российский государственный социальный университет
Наталья Борисовна Починок
Ректор



Por la Universidad Nacional de San Luis

Dr. Felix Daniel Nieto Quintas
Rector



Национальный Университет Сан-Луиса

Феликс Даниэль Ньето Кинтас
Ректор



Handwritten signature